

Govt. II. 40-22. 10 27-1-22.

Government of Madras.

Law (1922) Department.  
(Education)

~~Endorsement~~  
~~D. O.~~  
~~Memorandum~~  
~~Lodged~~

D. O. No. 2309 B-1

DATED 28-8 1922.

FURTHER PAPERS.

| Department | Number. | Series. | Date. |
|------------|---------|---------|-------|
|            |         |         |       |
|            |         |         |       |
|            |         |         |       |
|            |         |         |       |



120  
 at pp 1-2 of the leave book  
 for the sanctioned leave of  
 of full day a suitable substitute for  
 to get for Mr. Graves had to be  
 considered. He himself suggests the  
 name of Mr. Barnes, the Christian  
 Engineer in charge of the  
 2nd due last occasion  
 on which an acting arrangement  
 had to be made to fill up the  
 post of the Supt. was when  
 Mr. Henderson retired. On this occa-  
 sion the appointment of a per-  
 manent successor to Mr. Henderson,  
 Mr. Dodwell, then, in charge of the  
 Ream office, was put in charge  
 of the office and he was during  
 the period of absence of Mr. Henderson  
 permitted to draw in  
 addition to his pay an  
 allowance of Rs 250 p.m. For a  
 list of the sum of the arrange-  
 ments made on occasions prior  
 to this when Mr. Henderson took  
 leave during the period he was  
 Sgm, please see page 2 of 80 no.

(T)

27/12/46

120  
 121  
 122

(T)



(Stu) of 29.4.19. It will be observed  
 that whenever the period of vacancy  
 was long some part time arrangement  
 has been adopted, the officer who  
 was put in charge being allowed  
 a charge allowance of Rs 250/- p.m.  
 A similar arrangement is suggested  
 by Dr. Grawly now also and this  
 may be approved. As Mr. Dodwell  
 is not at present in India, Mr.  
 Barnes, although he is not a Govt  
 servant, may, perhaps, be put in  
 charge of the order.

CK  
 9.8.  
 19/8/22

was Mr. Henderson himself put in  
 part time charge. But who was Prof.  
 H. C. W. when Dr. Thurston took leave?  
 12/8/22

Submitted yes. The ltr. appointing him  
 part time Superintendent, Govt Museum,  
 which was in the Routine series has been  
 destroyed. Attention is, however, solicited  
 to para 6 of letter No 255, dated  
 5 May 1910, from which it will be seen  
 that Henderson was paid an allowance

x abstract put up

Routine ltrs  
 are not kept for  
 more than ten years

of Rs 450 per mensem when he acted  
 for Mr. Thurston.

8th  
 19.8.22.

I understand that both Mr. Barnes  
 & the College Squatras have no objection  
 to the arrangement. We may inform  
 Mr. Grawly that the Govt. have no  
 objection to sanction of months leave  
 from next March on receipt of application  
 that due arrangements for a successor  
 made then, probably on the lines  
 suggested by him.

M 3  
 21/8/22

A draft Rs  
 to the S.G.M. is submitted  
 for approval.

SECRETARY GOVERNMENT OF INDIA  
 23 AUG 1922  
 LAW DEPARTMENT

CK  
 24.8.22.



NO. 2309B

Law (you) Dec

Do. NO. 2309B-1 25-8-22

|                                   | Initials. | Date. |
|-----------------------------------|-----------|-------|
| Received in Fair-copying Section. |           |       |
| Copied                            |           |       |
| Examined                          |           |       |
| Signed                            |           |       |
| Despatched                        |           |       |

My dear Graves,  
With reference to your DO NO 886-1 of 22, 4th Aug 1922, I am to inform you that the Govt have no objection to granting you 1 month leave commencing about the end of March 1923, on receipt of a formal application from you. Due arrangements will be made for the appointment of a successor with a view to the completion of the work suggested by you.

Yrs Sinc

DESPATCHED  
25 AUG 1922  
ONE

Cover  
F. H. Graves  
Super, Govt Museum,  
Madras.

OK  
24.8.22.  
24/8  
26/8



DATE GIVEN FOR ISSUE

" COPIED

" EXAMINED

" SIGNED

192

for the appointment of a successor  
with the same

R. C. 27

18/11/27



# Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

*Recd.*

*Regd.*

} 1912.

*Enclosures*

*Spare copies*

---

G.O. No. 783, 26th August 1912.

---

DESPATCHED

**Public Service and Special Test Notifications.**

Amending the — with reference to the qualifications of translators in various Courts.



# BACK PAPERS.

| G.O. | No. | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |      |     |             |       |

# FURTHER PAPERS

| G.O. | No. | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |      |     |             |       |

# Government of Madras.

## EDUCATIONAL DEPARTMENT.

*Recd.*

*Enclosures*

*Regd.*

1912.

*Spare copies*

G.O. No. 783, 26th August 1912.

## Public Service and Special Test Notifications.

Amending the — with reference to the qualifications of translators in various Courts.



## GOVERNMENT OF MADRAS.

## EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ—the following papers:—

## I

*Letter*—from N. S. BRODIE, Esq., I.C.S., Collector of North Arcot.  
*To*—the Secretary to the Commissioners of Land Revenue, Madras.  
*Dated*—the 3rd February 1911.  
*No.*—8-Confld.

In connection with the measures now being taken for the formation of the two new districts of Vellore and Chittoor in the place of the existing North Arcot district, I have the honour to suggest that, for the purposes of the Translation test qualifications required for appointments in the new districts, both Chittoor and Vellore may be declared bilingual and added to the list of such districts contained in note 3 (ii) to paragraph 4 of Board's Standing Order No. 129. It is observed that, according to that list, Salem, Chingleput and Madras are recognized as bilingual and the proportion of Telugu-speaking people in the new Vellore district and of Tamil-speaking people in the new Chittoor district is probably not less than the proportion of Telugu-speaking people in the above-mentioned districts. According to the census tables of 1901, I find that the total number of literates in the new Vellore district is 113,674, of whom 11,136 or 9.8 per cent. speak Telugu, and in the new Chittoor district the total is 54,724, of whom 7,482 or 13.6 per cent. speak Tamil. Figures for the illiterate portion of the population are not available, but it is not improbable that the proportion in each case is about the same. The present North Arcot district being recognized as bilingual, both Tamil and Telugu knowing officers have been indiscriminately employed, and I find it very difficult to re-allocate them now exclusively to the Tamil and Telugu portions of the district without injury to the administration and without hardship to many of the officers themselves. This particularly applies to the new Chittoor district where also the proportion of literates to the total population is much less than in the new Vellore district (about 5.0 per cent.). Chittoor will, therefore, always be a backward district, and if recruitment of officers is to be confined exclusively to those who have passed the Telugu translation test the administration of the district is certain to suffer. As the Board is aware much difficulty in this direction has always been experienced in the Ceded districts, where, however, nothing can be done as the proportion of the Tamil-speaking population is insignificant. As shown above, this does not apply to Chittoor, and I venture to urge most strongly that, by recognizing both Tamil and Telugu as its vernaculars, future complications may be avoided. I may add that, according to the census tables, the proportion of Telugu literates in the present Chingleput district is only 12.2 per cent. being 12,189, out of 99,750, and in the present Salem district almost exactly 10 per cent. being 8,380 out of 83,597. I venture to think, therefore, that there is a strong case, apart from administrative convenience, for adding both Chittoor and Vellore districts to the same lists as Chingleput and Salem.

2. I request the favour of very early orders in this matter as the apportionment of the new district staff has to be made very shortly.

## II

Reference—No. 696/11-1/Confld. No. 12, dated 22nd February 1911.

Submitted to Government.

2. The Board agrees with the Collector that both the Chittoor and Vellore districts should be declared bilingual for the purpose of the Translation test qualifications required for appointments in the two districts.

3. With reference to the Collector's proposal that the names of the two districts should be added to the list of bilingual districts given in note 3 (ii) to paragraph 4 of Board's Standing Order No. 129, the Board begs to point out that paragraphs 2—4 of the Standing Order have already been cancelled in accordance with G.O. No. 148, Revenue, dated 15th January 1910, as full information regarding the qualifications prescribed for various appointments in the public service is given in the Public Service and Special Test Notifications annually published in the *Fort St. George Gazette*. The Board now finds that the details given in note 3 to the Standing Order have not been incorporated in the Special Test Notification published in the *Fort St. George Gazette*, dated 26th July 1910. It accordingly requests that orders may be issued to have the omission supplied and the note revised and brought up to date.

## III

Order—No. 624, Public, dated 15th June 1911.

The Collector's recommendation, which is supported by the Board of Revenue, is accepted.

2. Both Tamil and Telugu will be recognized as the vernacular languages of the new districts of North Arcot and Chittoor for the purpose of the Translation test qualifications required for appointments in the two districts. Orders making the addition proposed by the Board to the Special Test Notification will be issued in the Educational Department.

3. The "Chittoor" district will be included in item (3) of clause (ii) of the footnote to rule 7 of the rules for the examination in the vernacular languages of European and Eurasian civil officers of Government printed as an appendix to G.O. No. 14, Public, dated 6th January 1910.

(True Extract.)

H. A. STUART,  
 Ag. Chief Secretary.

To the Board of Revenue (all departments).  
 " Collector of North Arcot.  
 " Chittoor.  
 " Revenue Department.  
 " Judicial "  
 " Educational "  
 " President, Board of Examiners.

## IV

Endorsement No. 1410-1, Educational, dated 22nd June 1911.

Communicated to the Commissioner for Government Examinations.

2. He is requested to submit a draft of the necessary alterations to be carried out in the Special Tests Notification.

(By Order.)

M. S. MASCARENHAS,  
 Under Secretary to Government.

To the Commissioner for Government Examinations.



## V

Letter—from the Hon'ble Mr. J. H. STONE, M.A., F.R.H.S., Acting Commissioner for Government Examinations, Madras.  
To—the Secretary to Government, Educational Department.  
Dated—the 15th August 1911.  
No.—470.

As required in Endorsement No. 1410-1, Educational, dated 22nd June 1911, I have the honour to submit, for approval and publication in the *Fort St. George Gazette*, a draft (in duplicate) of the necessary additions to be made in the Special Tests Notification with reference to paragraph 2 of G.O. No. 624, Public, dated 15th June 1911.

2. In paragraph 3 of the Reference from the Board of Revenue (Land Revenue) No. 696/11-1/Confdl. No. 12, dated 22nd February 1911, it was suggested that in the Special Tests Notification, and this has accordingly been done. I have further, after consultation with the Board, incorporated "or one of the vernaculars" as specified in note 2 of the said Standing Order, because candidates are required to have passed the Translation test (lower grade) in either of the two vernaculars in the case of bilingual districts.

3. As regards the Translation test qualifications for the translatorship in the District Court, the proposed additions have been made in the notification after consultation with the District and Sessions Judge of North Arcot.

4. The list of districts has been revised and brought up to date.

## ENCLOSURE.

## Notification.

In the "remarks" column of the schedule appended to article 18 of the Special Tests Notification published on pages 313 to 323 of Part I-B of the *Fort St. George Gazette*, dated the 16th May 1911, against Translation test, higher grade, in the first of the notes, under the head of Districts, after "Anantapur" add "Guntūr and Chittoor" and after "Madura" add "Rāmnād,"

and  
against Translation test, lower grade, in the first of the notes, after the word "vernacular" in lines 7 and 19 add "or one of the vernaculars"; after the word "employment" in line 9 add the following, namely:—

"The districts and recognized vernaculars are as follows:—

| Districts.                                                                                                                             | Languages.            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Ganjām ... ..                                                                                                                          | Uriya.                |
| Gōdāvari, Kistna, Guntūr, Nellore, Cuddapah and Kurnool.                                                                               | Telugu.               |
| South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Rāmnād and Tinnevely.                                                                      | Tamil.                |
| South Canara ... ..                                                                                                                    | Canarese.             |
| Malabar ... ..                                                                                                                         | Malayalam.            |
| Vizagapatam ... ..                                                                                                                     | Telugu and Uriya.     |
| Bellary and Anantapur ... ..                                                                                                           | Telugu and Canarese.  |
| Chingleput, North Arcot, Chittoor, Salem and Madras.                                                                                   | Tamil and Telugu.     |
| Cōimbatore ... ..                                                                                                                      | Tamil and Canarese.   |
| The Nilgiris ... ..                                                                                                                    | Tamil and Malayalam"; |
| and in the second of the notes, under the heads of Districts and Languages after "South Canara" add "Tulu" add "Chittoor" add "Tamil". |                       |

## VI

Official Memorandum No. 2372-1, Judicial, dated 23rd January 1912.

The Chief Presidency Magistrate is requested to furnish the Government with information as to the special test qualifications of the translators and interpreters in the Presidency Magistrates' Courts and a statement showing the qualifications of the present incumbents. He is also requested to state whether it is desirable to require candidates for the post of translators and interpreters in these courts, like the candidates for translators' appointments in district courts, to pass the Translation, higher, in one language and Translation, lower, in a second.

C. W. E. COTTON,  
Deputy Secretary to Government.

To the Chief Presidency Magistrate.

## VII

Letter—from C. W. E. COTTON, Esq., I.C.S., Deputy Secretary to Government, Judicial Department.  
To—the Honourable the Chief Justice, Madras.  
Dated—the 24th January 1912.  
No.—2372-2, Judicial.

I am directed to request that the Honourable the Judges will be so good as to furnish the Government with information as to the special test qualifications prescribed for the appointments of translators and interpreters in the High Court, the City Civil Court and the Court of Small Causes, and a statement showing the qualifications of the present incumbents.

2. I am also to enquire whether, in the opinion of the Honourable the Judges, it is desirable to require candidates for the post of translators and interpreter in these courts, like the candidates for translators' appointments in district courts, to pass the Translation, higher, in one language and the Translation, lower, in a second.

## VIII

Letter—from F. D. BIRD, Esq., Bar.-at-Law, Chief Presidency Magistrate, Madras.  
To—the Chief Secretary to Government.  
Dated—Egmore, the 29th January 1912.  
No.—D. Dis. 73.

With reference to Memorandum No. 2372-1 of the 23rd instant, I have the honour to forward a statement showing the names of the interpreters of the Egmore and Georgetown Courts with their special test qualifications, etc. Under the present rules, interpreters (translators) in these courts should pass Translation test, higher grade, in one language only. Interpreters attached to these courts should be able to converse freely in three languages—Tamil, Telugu and Hindustani, but it is not necessary that they should pass in Hindustani. I am strongly of opinion that candidates for the post of interpreters of these courts should be required to pass translation, higher, in Tamil or Telugu, and translation, lower, in the other language.

## ENCLOSURE.

## INTERPRETERS of the Presidency Magistrates' Courts, Egmore and Georgetown, Madras.

| Serial No. | Names.                  | Post.        | Pay.                     | Permanent or acting.                                                  | Special test qualifications.                                                                    |
|------------|-------------------------|--------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1          | C. Rathna Mudaliyar ..  | Interpreter. | Rs. 100                  | Permanent ..                                                          | Translation, higher (Tamil), Criminal, lower and Civil, lower.                                  |
| 2          | S. Tiruvenkatachari ..  | Do.          | 80                       | Permanent (now on two years' combined leave from 17th December 1910). | Precis-writing, Criminal, higher, Translation, higher, in Tamil.                                |
| 3          | C. Rajagopalyya ..      | Do.          | 70<br>Acting vice No. 2. | Permanent ..                                                          | Translation, higher, in Telugu.                                                                 |
| 4          | S. Sivajee Rao ..       | Do.          | 70                       | Do. ..                                                                | Precis-writing, Criminal, lower, Account, lower, Translation, higher, both in Tamil and Telugu. |
| 5          | A. Sundararaju Reddi .. | Clerk ..     | 50<br>Acting vice No. 3. | Acting as interpreter.                                                | Translation, higher, in Telugu.                                                                 |

## IX

Letter—from H. D. C. REILLY, Esq., I.C.S., Registrar, High Court, Madras.  
To—the Chief Secretary to Government.  
Dated—the 18th March 1912.  
No.—R.O.C. 273.

In reply to your letter No. 2372-2, Judicial, dated 24th January last, I am directed to state that the interpreters and translators in the High Court, the Presidency Court of Small Causes and the City Civil Court are all required, at present, to



pass the Translation test, higher grade, in one language. At present the holders of these appointments all possess this qualification. For translators in the High Court the Honourable the Judges are of opinion that the present qualification in one language is sufficient, as they are so numerous that the work can be distributed among them by languages. But their Lordships consider it desirable that interpreters in the High Court and Court of Small Causes (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters) and translators in the City Civil Court (who have on occasion to act as interpreters in open court) should be required to pass the higher grade Translation test in both Tamil and Telugu. If this change is introduced, it should not of course affect the present incumbents of the posts concerned.

#### Order—No. 783, Educational, dated 26th August 1912.

His Excellency the Governor in Council agrees with the Honourable the Judges of the High Court in considering that it is desirable that interpreters in the High Court and the Court of Small Causes (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters) and translators in the City Civil Court should be required to pass the Translation Test, higher grade, in both Tamil and Telugu, and accepts the proposal of the Chief Presidency Magistrate to prescribe the Translation Test, higher grade, in Tamil or Telugu and the Translation Test, lower grade, in the other language for the post of interpreter in the Presidency Magistrates' Courts. The Government see no reason to exempt the present incumbents of the posts concerned from the operation of the revised rules and they will be expected to qualify not later than the examination to be held in 1913.

2. In amending the Special Test Notification in accordance with this decision, opportunity will be taken to revise the list of district courts in the Presidency given for purposes of the Translation Test in the schedule attached to article 18 of the notification; and to incorporate in the same schedule a list of the recognized vernaculars of each district. Anantapur, the Nilgiris and Chittoor will be omitted from the list, as the courts of those districts are known by the names of the larger districts to which they are linked, viz., Bellary, Coimbatore and North Arcot, respectively; Guntūr and Rāmnād will be added; and the courts of Madras will be separately enumerated in the schedule.

3. The portions of the schedules attached to article 3 of the Public Service Notification and article 18 of the Special Test Notification, so far as they relate to "G. Judicial Department" in the former and to "Translation Tests, higher and lower grades," in the latter, as thus revised and re-arranged, will be published in the *Fort St. George Gazette* :—

#### I.—Public Service Notification.

In the table appended to article 3 of the Public Service Notification published at pages 323 to 336 of Part I-B of the *Fort St. George Gazette*, dated 21st May 1912, the following shall be substituted for the entries under "G. Judicial Department" :—

| Offices or appointments.                                                                                                                                                          | Test.                                                                                            | Remarks.                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>G. JUDICIAL DEPARTMENT.</b>                                                                                                                                                    |                                                                                                  |                                                                                                                                         |
| (1) Subordinate Judges and District Munsifs.                                                                                                                                      | Précis-writing Test                                                                              | The qualifications prescribed for the posts of Subordinate Judge and District Munsif are set out in the Provincial Civil Service Rules. |
| (2) Registrar, Deputy Registrar, Examiner, Record-keeper or Clerk in the Correspondence Department in any Court other than the High Court drawing salaries of Rs. 50 and upwards. | Translation Test, lower grade.                                                                   |                                                                                                                                         |
| (3) Sarishtadars in District Courts                                                                                                                                               | { Civil Judicial Test.<br>Criminal Judicial Test, lower grade.<br>Translation Test, lower grade. |                                                                                                                                         |
| (4) Sarishtadars in Subordinate Judges' Courts.                                                                                                                                   | { Civil Judicial Test.<br>Translation Test, lower grade.                                         |                                                                                                                                         |

| Offices or appointments.                                                                                           | Test.                                                                                              | Remarks.                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| G. JUDICIAL DEPARTMENT— <i>cont.</i>                                                                               |                                                                                                    |                                                                                                                                       |
| (5) Head Clerks in District Courts .. ..                                                                           | { Civil Judicial Test.<br>Criminal Judicial Test, lower grade.<br>Translation Test, lower grade.   | Translators in certain District Courts are required to have passed the Translation Test, lower grade, in a second language.           |
| (6) Head Clerk in the City Civil Court ..                                                                          | { Civil Judicial Test.<br>Translation Test, lower grade.                                           |                                                                                                                                       |
| (7) Head Clerk in the Court of Small Causes, Madras.                                                               | { Civil Judicial Test.<br>Translation Test, lower grade.                                           |                                                                                                                                       |
| (8) Head Clerks in the Subordinate Judges' Courts and District Munsifs' Courts.                                    | { Civil Judicial Test.<br>Translation Test, lower grade.                                           |                                                                                                                                       |
| (9) Chief Clerk or Manager in the Presidency Magistrates' Courts.                                                  | { Precise-writing Test.<br>Criminal Judicial Test, higher grade.<br>Translation Test, lower grade. |                                                                                                                                       |
| (10) Appeal Examiner in the High Court ..                                                                          | Civil Judicial Test.                                                                               |                                                                                                                                       |
| (11) Criminal appeals clerk                                                                                        | in the High Court. Criminal Judicial Test, lower grade.                                            |                                                                                                                                       |
| (12) Criminal revision cases clerk.                                                                                |                                                                                                    |                                                                                                                                       |
| (13) Accountant, Appellate Side, High Court..                                                                      | Account Test, higher grade.                                                                        |                                                                                                                                       |
| (14) Accountants in the Presidency Magistrates' Courts.                                                            | { Criminal Judicial Test, higher grade.<br>Account Test, higher grade.                             |                                                                                                                                       |
| (15) Central Nazirs and the Nazir in the City Civil Court.                                                         | { Civil Judicial Test.<br>Translation Test, lower grade.                                           |                                                                                                                                       |
| (16) Translators in the High Court .. ..                                                                           | Translation Test, higher grade.                                                                    |                                                                                                                                       |
| (17) Translators in District Courts .. ..                                                                          | Do. .. ..                                                                                          |                                                                                                                                       |
| (18) Translators in the City Civil Court ..                                                                        | Do. .. ..                                                                                          |                                                                                                                                       |
| (19) Interpreters in the High Court (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters).                    | Do. .. ..                                                                                          |                                                                                                                                       |
| (20) Interpreters in the Court of Small Causes, Madras (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters). | Do. .. ..                                                                                          |                                                                                                                                       |
| (21) Interpreters in the Presidency Magistrates' Courts.                                                           | Do. .. ..                                                                                          |                                                                                                                                       |
|                                                                                                                    |                                                                                                    | Candidates for these offices must pass the Translation Test, higher grade, in both Tamil and Telugu.                                  |
|                                                                                                                    |                                                                                                    | Candidates for these offices must pass the Translation Test, higher grade, in either Tamil or Telugu and lower in the other language. |

#### II.—Special Tests Notification.

In the schedule appended to article 18 of the notification published at pages 336 to 346 of Part I-B of the *Fort St. George Gazette*, dated 21st May 1912, the following shall be substituted for the entries shown against "Translation Test, higher grade" and the "Translation Test, lower grade" :—

| Test.                                                                                                                           | Offices or appointments.                                                                                                                                                                                                                      | Remarks.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |            |            |                |        |                     |                  |                                                                        |         |                                                                                                                                 |        |                      |           |                                 |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|----------------|--------|---------------------|------------------|------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------|-----------|---------------------------------|------------|
| Translation Test, higher grade.                                                                                                 | (1) Translators in the High Court.<br>(2) Translators in District Courts * .. ..                                                                                                                                                              | * Candidates for these offices must pass as under :—<br><table><tr><th>Districts.</th><th>Languages.</th></tr><tr><td>Ganjam .. .. .</td><td>Uriya.</td></tr><tr><td>Vizagapatam .. .. .</td><td>Telugu or Uriya.</td></tr><tr><td>Godavari, Kistna, Nellore, Cudda-<br/>pah, Kurnool, Bellary and Guntur.</td><td>Telugu.</td></tr><tr><td>Chingleput, North Arcot, Salem,<br/>Coimbatore, South Arcot, Trichi-<br/>nopoly, Tanjore, Madura, Ramnad<br/>and Tinnevely .. .. .</td><td>Tamil.</td></tr><tr><td>South Canara .. .. .</td><td>Canarese.</td></tr><tr><td>North and South Malabar .. .. .</td><td>Malayalam.</td></tr></table> <p>No person shall be appointed to any of the posts for which this test is prescribed, unless he first satisfies the head of the office in which he seeks employment that he can interpret fairly and readily and can read arzis in manuscript, badly written and badly spelt.</p> | Districts. | Languages. | Ganjam .. .. . | Uriya. | Vizagapatam .. .. . | Telugu or Uriya. | Godavari, Kistna, Nellore, Cudda-<br>pah, Kurnool, Bellary and Guntur. | Telugu. | Chingleput, North Arcot, Salem,<br>Coimbatore, South Arcot, Trichi-<br>nopoly, Tanjore, Madura, Ramnad<br>and Tinnevely .. .. . | Tamil. | South Canara .. .. . | Canarese. | North and South Malabar .. .. . | Malayalam. |
| Districts.                                                                                                                      | Languages.                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |            |                |        |                     |                  |                                                                        |         |                                                                                                                                 |        |                      |           |                                 |            |
| Ganjam .. .. .                                                                                                                  | Uriya.                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |            |                |        |                     |                  |                                                                        |         |                                                                                                                                 |        |                      |           |                                 |            |
| Vizagapatam .. .. .                                                                                                             | Telugu or Uriya.                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |            |                |        |                     |                  |                                                                        |         |                                                                                                                                 |        |                      |           |                                 |            |
| Godavari, Kistna, Nellore, Cudda-<br>pah, Kurnool, Bellary and Guntur.                                                          | Telugu.                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |            |                |        |                     |                  |                                                                        |         |                                                                                                                                 |        |                      |           |                                 |            |
| Chingleput, North Arcot, Salem,<br>Coimbatore, South Arcot, Trichi-<br>nopoly, Tanjore, Madura, Ramnad<br>and Tinnevely .. .. . | Tamil.                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |            |                |        |                     |                  |                                                                        |         |                                                                                                                                 |        |                      |           |                                 |            |
| South Canara .. .. .                                                                                                            | Canarese.                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |            |                |        |                     |                  |                                                                        |         |                                                                                                                                 |        |                      |           |                                 |            |
| North and South Malabar .. .. .                                                                                                 | Malayalam.                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |            |                |        |                     |                  |                                                                        |         |                                                                                                                                 |        |                      |           |                                 |            |
|                                                                                                                                 | (3) Translators in the City Civil Court ..<br>(4) Interpreters in the High Court and the Court of Small Causes, Madras (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters).<br>(5) Interpreters in the Presidency Magistrates' Courts. | Candidates for these offices must pass the Translation Test, higher grade, in both Tamil and Telugu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |            |            |                |        |                     |                  |                                                                        |         |                                                                                                                                 |        |                      |           |                                 |            |
|                                                                                                                                 | (6) The Assistant to the Hindustani Translator to Government.<br>(7) Munshis in the offices of the Translators to Government.                                                                                                                 | Candidates for these offices must pass the Translation Test, higher grade, in either Tamil or Telugu and lower in the other language.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |            |            |                |        |                     |                  |                                                                        |         |                                                                                                                                 |        |                      |           |                                 |            |



| Test.                                                                              | Offices or appointments.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Remarks.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|----------------|--------|-----------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------|-----------|-----------------|------------|---------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------|-------------------|----------------------|---------------------|--|----------------------|------------|------------|----------------|---------|-----------------|-----------|-------------------------------------------|---------|--------------------|-----------|----------------------|-------|
| Translation Test, lower grade.*                                                    | <p>(1) Registrar, Deputy Registrar, Examiner, Record-keeper, or Clerk in the Correspondence Department of any Court other than the High Court drawing salaries of Rs. 50 and upwards.</p> <p>(2) Sarishtadars in District Courts and in Subordinate Judges' Courts.</p> <p>(3) Head Clerk in the City Civil Court.</p> <p>(4) Head Clerk in the Court of Small Causes, Madras.</p> <p>(5) Head Clerks in the District Courts, Subordinate Judges' Courts and District Munsifs' Courts.</p> <p>(6) Sarishtadar.</p> <p>(7) English Head Clerk.</p> <p>(8) Vernacular Head Clerk.</p> <p>(9) Record-keepers.</p> <p>(10) Tahsildars (including Land Records Tahsildars) and Deputy Tahsildars (including Stationary and Town Sub-Magistrates).</p> <p>(11) Head Clerks in the offices of Revenue Divisional Officers.</p> <p>(12) Head Clerks in the District Forest offices and all other clerks on Rs. 50 and upwards in the Forest Department.</p> <p>(13) Chief Clerk or Manager in the Presidency Magistrates' Courts.</p> <p>(14) Taluk Sarishtadars and Taluk Head Accountants (except in Madras).</p> <p>(15) All clerks on Rs. 100 and upwards in the Chief Secretariat.</p> <p>(16) † All appointments (not being Secretariat appointments) to which salaries of Rs. 50 and upwards are attached in the office of the Board of Revenue.</p> <p>(17) The two Senior clerks in the offices of the Translators to Government.</p> <p>(18) Clerks on Rs. 80 and upwards in the Revenue Secretariat of the Government.</p> <p>(19) Central Nazirs and the Nazir in the City Civil Court.</p> <p>(20) Sub-Assistant Inspectors and Inspectresses of Schools.</p> <p>(21) Translators in District Courts ‡</p> <p>(22) Translators in the office of the Board of Revenue.</p> <p>(23) Translators in Collectors' offices.</p> <p>(24) Interpreters in the Presidency Magistrates' Courts.</p> | <p>Candidates for appointments (except translatorships in District Courts) for which the Translation Test, lower grade, is prescribed must have passed the test in the vernacular or one of the vernaculars of the district in which they seek employment. The districts and recognized vernaculars are as follows :—</p> <table><thead><tr><th>Districts.</th><th>Languages.</th></tr></thead><tbody><tr><td>Ganjam .. .. .</td><td>Uriya.</td></tr><tr><td>Godavari, Kistna, Guntur, Nellore, Cuddapah and Kurnool .. .. .</td><td>Telugu.</td></tr><tr><td>South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Ramnad and Tinnevely .. .. .</td><td>Tamil.</td></tr><tr><td>South Canara .. .. .</td><td>Canarese.</td></tr><tr><td>Malabar .. .. .</td><td>Malayalam.</td></tr><tr><td>Vizagapatam .. .. .</td><td>Telugu and Uriya.</td></tr><tr><td>Bellary and Anantapur, Chingleput, North Arcot, Chittoor, Salem and Madras .. .. .</td><td>Telugu and Canarese.</td></tr><tr><td>Coimbatore .. .. .</td><td>Tamil and Telugu.</td></tr><tr><td>The Nilgiris .. .. .</td><td>Tamil and Canarese.</td></tr><tr><td></td><td>Tamil and Malayalam.</td></tr></tbody></table> <p>Graduates in a vernacular are exempted from passing this test, if the vernacular language in which they passed at the B.A. degree examination is the vernacular or one of the vernaculars of the district in which they desire to be employed.</p> <p>† Officers in the Separate Revenue branch of the office of the Board of Revenue who have to pass Salt Test E are not required to pass the Translation Test, lower grade.</p> <p>‡ Candidates for these offices in the undermentioned districts must, in addition to passing the higher grade test as above, pass the lower grade test as under :—</p> <table><thead><tr><th>Districts.</th><th>Languages.</th></tr></thead><tbody><tr><td>Ganjam .. .. .</td><td>Telugu.</td></tr><tr><td>Bellary .. .. .</td><td>Canarese.</td></tr><tr><td>Chingleput, North Arcot and Salem .. .. .</td><td>Telugu.</td></tr><tr><td>Coimbatore .. .. .</td><td>Canarese.</td></tr><tr><td>South Canara .. .. .</td><td>Tulu.</td></tr></tbody></table> <p>Candidates for these offices must pass the Translation Test, higher grade, in either Tamil or Telugu and lower in the other language.</p> | Districts. | Languages. | Ganjam .. .. . | Uriya. | Godavari, Kistna, Guntur, Nellore, Cuddapah and Kurnool .. .. . | Telugu. | South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Ramnad and Tinnevely .. .. . | Tamil. | South Canara .. .. . | Canarese. | Malabar .. .. . | Malayalam. | Vizagapatam .. .. . | Telugu and Uriya. | Bellary and Anantapur, Chingleput, North Arcot, Chittoor, Salem and Madras .. .. . | Telugu and Canarese. | Coimbatore .. .. . | Tamil and Telugu. | The Nilgiris .. .. . | Tamil and Canarese. |  | Tamil and Malayalam. | Districts. | Languages. | Ganjam .. .. . | Telugu. | Bellary .. .. . | Canarese. | Chingleput, North Arcot and Salem .. .. . | Telugu. | Coimbatore .. .. . | Canarese. | South Canara .. .. . | Tulu. |
| Districts.                                                                         | Languages.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Ganjam .. .. .                                                                     | Uriya.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Godavari, Kistna, Guntur, Nellore, Cuddapah and Kurnool .. .. .                    | Telugu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Ramnad and Tinnevely .. .. .           | Tamil.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| South Canara .. .. .                                                               | Canarese.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Malabar .. .. .                                                                    | Malayalam.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Vizagapatam .. .. .                                                                | Telugu and Uriya.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Bellary and Anantapur, Chingleput, North Arcot, Chittoor, Salem and Madras .. .. . | Telugu and Canarese.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Coimbatore .. .. .                                                                 | Tamil and Telugu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| The Nilgiris .. .. .                                                               | Tamil and Canarese.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
|                                                                                    | Tamil and Malayalam.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Districts.                                                                         | Languages.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Ganjam .. .. .                                                                     | Telugu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Bellary .. .. .                                                                    | Canarese.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Chingleput, North Arcot and Salem .. .. .                                          | Telugu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| Coimbatore .. .. .                                                                 | Canarese.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |
| South Canara .. .. .                                                               | Tulu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |                |        |                                                                 |         |                                                                          |        |                      |           |                 |            |                     |                   |                                                                                    |                      |                    |                   |                      |                     |  |                      |            |            |                |         |                 |           |                                           |         |                    |           |                      |       |

\* A person who has passed the second-class vernacular test will be exempt from the Translation Test, lower grade.

(True Extract.)

L. DAVIDSON,  
Ag. Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.  
 „ Commissioner for Government Examinations.  
 „ Judicial Department.  
 „ Revenue Department.  
 „ Public Department.  
 Editors' Table (Order only).  
 Gazette (notification).

# EDUCATIONAL DEPARTMENT.

## NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 783, EDUCATIONAL, DATED 26TH AUGUST 1912.

[SUBJECT.—Amendments to the special tests notification consequent on the recognition of both Tamil and Telugu as the vernacular languages of the new districts of North Arcot and Chittoor.]

### I

From the Commissioner for Government Examinations, dated 15th August 1911, No. 470.

The draft notification submitted by the Commissioner has been checked. In the list of districts and recognized vernaculars given in the notification *Uriya* is shown as the recognized vernacular of the Ganjam district for the purposes of the translation test, lower grade. The words “for the purposes of this test, *Uriya* is recognized as the

vernacular of the Ganjam district” occurring in the remarks column of the special tests notification against “translation test, lower grade” may therefore be omitted. The notification does not call for any other remarks.

2. A draft order is submitted below for approval. It may be sent to the Public, Judicial and Revenue Departments for acceptance or remarks.

P.R.—2-9-11.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—3-9-11.

M. S. MASCARENHAS—4-9-11.

To the Revenue }  
 „ Judicial } Departments.  
 „ Public }

# REVENUE DEPARTMENT.

The draft may be accepted in Revenue and the file passed on to the Judicial Department.

K.R.N.—5-9-11.

Yes.

J. T. GWYNN—6-9-11.

To the Judicial Department.

# JUDICIAL DEPARTMENT.

The two districts of Chittoor and North Arcot are, for judicial purposes, treated as a single district, viz., North Arcot Judicial district. Therefore the words “and Chittoor” occurring in the first part of the draft notification and the words “Chittoor—Tamil” in the last sentence thereof seem unnecessary and may be omitted. This is based on the assumption that column 3 on pages 8-9 of the public service notification should mention the judicial districts as the entries there concern translators in *District Courts*. It, however, appears that both revenue and judicial districts are



given in that column—*e.g.*, Bellary, Anantapur, Coimbatore, the Nilgiris and North Malabar and South Malabar. Perhaps a uniform procedure may be followed and only judicial districts mentioned.

B.R.—13-9-11.

V. KRISHNA MENON—13-9-11.

Educational may be asked whether the notification is intended to apply to districts administrative and not judicial.

S. H. SLATER—15-9-11.

To the Educational Department.

#### EDUCATIONAL DEPARTMENT.

With reference to the Judicial Under Secretary's query above, it is submitted that the remarks marked \* and ‡ on pages 8 and 9 of the table appended to the "special tests" notification refer only to the appointments of "translators in district courts." In view of the remark of the Judicial Department that for judicial purposes the Chittoor and North Arcot districts are treated as a single district, *viz.*, North Arcot, the words "and Chittoor" in the first part of the draft notification and the last portion of the draft notification beginning with "and in the second" to the end may be omitted.

2. The file may be forwarded to the Judicial Department for acceptance of the draft as revised.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—26-9-11.

- (1) In that case, should not Anantapur and the Nilgiris be also omitted?
- (2) What translation test (higher or lower) and in what language or languages should translators in the courts and offices at Madras pass?

M. S. MASCARENHAS—27-9-11.

Remarks column on pages 8 and 9 of the special test notification. There are no district courts in the Anantapur and the Nilgiri districts. Those districts may, therefore, be omitted from the lists.

2. Translators in the offices and courts at Madras are required to pass the translation test as shown below:—

Page 5 of Public Service Notification.

Page 8 *ibid.*

|     |                                                    |                     |
|-----|----------------------------------------------------|---------------------|
| (1) | Translators in the office of the Board of Revenue. | Translation, lower. |
| (2) | Do. High Court                                     | do. higher.         |
| (3) | Do. Court of Small Causes                          | do. do.             |
| (4) | Do. City Civil Court                               | do. do.             |
| (5) | Do. Presidency Magistrates' Courts.                | do. do.             |

*Vide* footnote on page 6 of G.O. No. 14, Public, dated 6th January 1910.

Both Tamil and Telugu are recognized as the vernaculars of Madras. The special test notification only specifies the languages in which the translators in district courts should pass the translation tests and makes no reference to the language in which translators in the office of the Board of Revenue and those in the courts specified above should pass the test. But from paragraph 5 of the City Civil Judge's letter on page 45 of G.O. No. 67, Educational, dated 2nd February 1894, and the entry of "Madras" in the notes against "translators in district courts" in the remarks column of the special test notification, it may be inferred that the idea is that translators in the Court of Small Causes, the City Civil Court, and the Presidency Magistrates' Courts should also pass the translation test, higher, in Tamil and lower in Telugu, in the same way as

translators in district courts. This is also the contention of the newspaper correspondent whose letter to the Editor of the *Madras Times* is printed below. If the star mark against "translators in district courts" is repeated against items 1 and 2 under "translation test, higher," and if these two items are repeated against "translation test, lower grade," and the double dagger mark against "translators in district courts" under "translation test, lower grade" is also entered against them, then it will be clear that the translators in the offices and courts in the Madras City should also, like the translators in district courts, pass translation, higher, in Tamil and translation, lower, in Telugu. Before, however, making these alterations, the remarks of the Judicial and Revenue Departments may be obtained *u.o.*

Page 8 of the notification.

Page 9 *ibid.*

P.R.—7-10-11.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—7-10-11.

M. S. MASCARENHAS—9-10-11.

To the Judicial }  
,, Revenue } Departments.

#### JUDICIAL DEPARTMENT.

The subject is dealt with on pages 5-6 *infra* where references are proposed to the High Court and the Chief Presidency Magistrate. Their replies may be awaited.

B.R.—19-10-11.

V. KRISHNA MENON—20-10-11.

Please see the Honourable Member's orders on page 7 *infra*. He has accepted the High Court's recommendation which involves the revision of the special test notification. Submitted that the file may be returned to the Educational Department.

C.R.—12-5-12.

S. DANDAPANI AIYAR—13-5-12.

C. W. E. COTTON—13-5-12.

To the Educational Department.

#### EDUCATIONAL DEPARTMENT.

#### II

Extract from the "Madras Times", dated 1st June 1911.

THE POLICE, SMALL CAUSE AND CITY CIVIL COURTS.

A matter for rectification.

To the Editor of the "Madras Times."

SIR,—In the first week of May, 1911, I remember to have read an article in the correspondence column of your journal, entitled "The Public Service Notification." The writer of that article says that a wrong procedure is obtaining in the above courts in the matter of filling up the vacancies of translators and interpreters, and that the present incumbents are not *duly qualified*. If this is really so, it is, of course, a matter for regret. The latest notification regarding the special test examinations appears in the *Fort St. George Gazette* of the 16th May 1911. It clearly states that the translation test, higher, in Tamil and lower in Telugu are the qualifying tests for translators in the District Courts of North Arcot, Salem, Chingleput and Madras. Everybody knows that there is no District Court at Madras and that the Small Cause and City Civil Courts form the Chief Civil Courts of Madras, while the Police Courts



form the Chief Criminal Courts. The inclusion of the District of Madras in the remarks column at pages 320 and 321 of the said special tests notification in the *Gazette* of the 16th May 1911 cannot but refer to the posts of translators and interpreters in these courts. Evidently the attention of the departmental authorities has not been drawn to this part of the notification. It cannot be that men are not available possessing these qualifications. A single advertisement in the *Gazette* would certainly bring in a sufficient number of *qualified applicants*. The object of the rules is to improve the efficiency of the staff, and no departure is warranted unless good grounds are shown. Some of the Honourable Members of the Legislative Council have been urging of late that recruitments to higher appointments should be made by competitive examinations. The posts above referred to carry a salary of Rs. 70 to Rs. 100 and may be classed as higher appointments. In place of creating new competitive examinations, we may at least request the authorities to enforce the existing rules to the very letter and secure the services of better men for the above posts which, as mentioned above, are mostly held by men who have passed the translation test only in one language. If the mistake is not rectified, some Honourable Member should see his way to take this matter up and get the mistake rectified in the interests of the public service—Madras, 29th May."

Anything in this?

L. DAVIDSON—21-8-11.

The remarks column of the table appended to article 18 of the special tests notification (pages 8 and 9) contains a list of districts in which the translators of the District Courts are required to pass the translation test, lower grade, in the languages specified against each district in addition to their passing the translation test, higher grade, in another vernacular, also specified against those districts. According to this list, "Tamil" is recognized as the vernacular of the *Madras* district for the purposes of the translation test, higher grade, and "Telugu" for the purposes of the translation test, lower grade; and these two tests are necessary only for the posts of translators of "district courts"—*vide* the star mark and double dagger mark against those entries.

2. The contention of the correspondent is that as there are no "district courts" in the Madras district, the inclusion of "Madras" in the list referred to above cannot but have reference to the posts of translators in the civil and criminal courts of Madras.

3. The original Government Orders on the subject have been sent for from the general records and examined with the result that the entry "Madras" does not appear in the list in the remarks column of the table appended to article 18 of the special tests notification on pages 29 and 30 of G.O. No. 818, Educational, dated 8th November 1893, and appears for the first time in the corresponding table in the original of the notification stitched with G.O. No. 317, Educational, dated 9th May 1894. Apparently the addition has been made by the Commissioner for Government Examinations. The reasons for its inclusion are not known. Perhaps the Commissioner for Government Examinations may be consulted un-officially.

P.R.—9-9-11.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—11-9-11.

M. S. MASCARENHAS—11-9-11.

To the Commissioner for Government Examinations.

#### OFFICE OF THE COMMISSIONER FOR GOVERNMENT EXAMINATIONS.

The records in my office do not definitely answer the question why the alteration was made in 1894, but it would seem to have been in deference to a sentence in the letter from the City Civil Judge quoted on page 45 of G.O. No. 67, Educational, dated

2nd February 1894. "The appointments of sarishtadar, head clerk and translators in the City Civil Court should, I think, be classed as those requiring examination in all those branches in which similar officers in the district courts are required to pass, except perhaps the tests in the criminal branch," and the recommendation by the High Court that the recommendation it contains should be adopted.

K | I do not know what are the requirements of translators in the courts—perhaps Government will think it advisable to consult the courts.

J. H. STONE—3-10-11.

To the Educational Department.

#### EDUCATIONAL DEPARTMENT.

The Judicial Department may be requested to make the reference suggested by the Hon'ble Mr. Stone at K above.

P.R.—7-10-11.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—7-10-11.

M. S. MASCARENHAS—9-10-11.

To the Judicial Department.

#### JUDICIAL DEPARTMENT.

As to K above draft references to the High Court and the Chief Presidency Magistrate are put up. "Interpreters" has been added as the correspondent refers to them also, though there is nothing about "interpreters" in the public service or special test notifications.

2. If enquiry is necessary as to the current practice, the drafts have to be modified by the addition of the words "and a statement showing the qualifications of the present incumbents".

B.R.—19-10-11.

V. KRISHNA MENON—20-10-11.

I returned this file shortly after reaching Madras to the Superintendent with an inquiry as to the exact applicability of paragraph 2 of the draft to *all* district courts. After that a veil of mystery fell upon it and its whereabouts were unknown until January 16th, when it was discovered on the Superintendent's table!

The draft as amended should issue at once.

C. W. E. COTTON—20-1-12.

[Memorandum No. 2372-1, Judicial, dated 23rd January 1912.]

[Letter No. 2372-2, Judicial, dated 24th January 1912.]

From the Chief Presidency Magistrate, dated 29th January 1912, No. 73.

From the High Court, dated 18th March 1912, No. 273.

The Chief Presidency Magistrate, Madras, is of opinion that candidates for the post of interpreters in the Presidency Magistrates' Courts should be required to pass translation, higher, in Tamil or Telugu and translation, lower, in the other language. The High Court say that for translators in the court the present qualification in one language is sufficient, as they are so numerous that the work can be distributed among them by languages. But, with regard to the interpreters in the High Court and Court



of Small Causes (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters) and translators in the City Civil Court they consider that these officers should be required to pass the translation test, higher grade, in both Tamil and Telugu. This recommendation is, however, subject to the reservation that the change proposed should not affect the present incumbents of the posts concerned. Submitted that if the above proposals are accepted, the special test and public service notifications will need revision.

B.R.—26-3-12.

The recommendations are practically to the effect that interpreters should have passed in two languages, while one language would be sufficient in the case of translators. The translators in the High Court are translators, pure and simple, and will have to pass in only one language. The officers in the Presidency Magistrates' Courts and in the Court of Small Causes are purely interpreters and have to pass in two languages. The High Court also suggests that the translator in the City Civil Court, who has sometimes to act as an interpreter, should pass in two languages.

2. The Chief Presidency Magistrate recommends that it is sufficient if his interpreters pass one language in the higher test and the other in the lower; while in the case of the City Civil and the Small Cause Courts, the High Court would prescribe the higher test in both languages.

3. The High Court have specifically mentioned that any change introduced should not affect existing incumbents. This principle, if approved, will also apply to the Presidency Magistrates' Courts.

S. DANDAPANI AIYAR—3-4-12.

How many interpreters are there in the High Court?

(The special test notification makes no distinction between interpreters and translators).

S. H. SLATER—4-4-12.

Proposition statement printed at page 5 of G.O. No. 411, Judicial, dated 13th March 1912.

Submitted that there are five interpreters in the High Court. Of these, one is Guzerati interpreter and one Persian interpreter.

C.R.—1-5-12.

S.D.—1-5-12.

The High Court suggest that in future applicants for the post of translator in the Presidency Small Cause and City Civil Courts should be compelled to pass the higher standard translation test in both Tamil and Telugu; the Chief Presidency Magistrate suggests a pass in the higher in one and in the lower in the other language. What the Presidency Magistrate suggests is what the rules appear to require at present, though it is not clear under what authority "Madras" was included in the list of districts in the G.O. No. 317, Educational of 1894.

For orders whether—

(1) We leave matters as they stand.

(2) Issue an order calling the attention of the Chief Judges of the Small Cause and City Civil Courts and of the Chief Presidency Magistrate to the present requirements which seem to have been overlooked.

(3) Adopt the High Court's suggestion and raise the standard.

L. J. P. JOLLY—2-5-12.

I scarcely think it necessary to raise the standard as suggested by the High Court—indeed that involves condoning the deficiencies of all present incumbents, but if the attention of all concerned is drawn to the existing rules,\* then many present incumbents will have to take a second language by the lower test or obtain special exemption. Improvement in qualifications

\* The somewhat obscure wording thereof being at the same time amended.

is more immediate therefore than if the High Court's proposals are adopted. Efficiency is sufficiently secured if a man can pass the translation tests in two languages—one by the higher and one by the lower.

C. W. E. COTTON—8-5-12.

If the higher test is necessary in one language as a guarantee of efficiency, it is necessary in all since an interpreter may be required to interpret in any of the languages. I would accept the High Court's recommendation as a step in the right direction and give present incumbents one year to qualify.

H. A. S[TUART]—9-5-12.

The file may, it is submitted, be returned to the Educational Department.

B.R.—12-5-12.

S.D.—13-5-12.

C. W. E. COTTON—13-5-12.

To the Educational Department.

#### EDUCATIONAL DEPARTMENT.

The two files relating to the amendment of Public Service and Special Test notifications have been thrown into one.

2. The following are the existing entries relating to the translators in the several courts in Madras in the (a) Public Service notification and in the (b) Special Tests notification:—

(a) Public Service Notification—pages 8 and 9.

|                                                         |                                 |                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1) Translators in the High Court.                      | Translation test, higher grade. | The High Court and the Presidency Magistrate state that these officers are at present required to pass in one language only. |
| (5) Do. in the Court of Small Causes, Madras.           | Do.                             |                                                                                                                              |
| (6) Translators in the City Civil Court.                | Do.                             |                                                                                                                              |
| (14) Translators in the Presidency Magistrates' Courts. | Do.                             |                                                                                                                              |

(b) Special Tests Notification—page 8.

|                                 |     |                                                                                                              |
|---------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Translation test,* higher grade | ... | { (1) Translators in the High Court.                                                                         |
|                                 |     | { (2) Translators in the Court of Small Causes, the City Civil Court and the Presidency Magistrates' Courts. |

\* "Madras" is shown under "District Courts" for the translators of which "translation, lower" in another language is also prescribed.

3. It is proposed to alter them as follows:—

(a) Public Service Notification.

|                                                                                                             |                                 |                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (i) Translators in the High Court.                                                                          | Translation test, higher grade. | Candidates for these offices must pass the translation test, higher grade, in both Tamil and Telugu.                            |
| (ii) Interpreters in the High Court (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters).             | Do.                             |                                                                                                                                 |
| (iii) Interpreters in the Court of Small Causes (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters). | Do.                             |                                                                                                                                 |
| (iv) Translators in the City Civil Court.                                                                   | Do.                             |                                                                                                                                 |
| (v) Interpreters in the Presidency Magistrates' Courts.                                                     | Do.                             | Candidates for these offices must pass the translation test, higher, in either Tamil or Telugu and lower in the other language. |



(b) *Special Tests Notification.*

|                                    |                                                                                                                                  |                                                                                                                                 |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Translation test, higher grade ... | (1) Translators in the High Court.                                                                                               | Candidates for these offices must pass the translation test, higher grade, in both Tamil and Telugu.                            |
|                                    | (2) Interpreters in the High Court and Court of Small Causes, Madras (other than Persian, Hindustani and Guzerati Interpreters). |                                                                                                                                 |
|                                    | (3) Translators in the City Civil Court.                                                                                         |                                                                                                                                 |
|                                    | (4) Interpreters in the Presidency Magistrates' Courts.                                                                          |                                                                                                                                 |
| Translation test, lower grade ...  | (1) Interpreters in the Presidency Magistrates' Courts.                                                                          | Candidates for these offices must pass the translation test, higher, in either Tamil or Telugu and lower in the other language. |
|                                    |                                                                                                                                  | Candidates for these offices must pass the translation test, higher, in either Tamil or Telugu and lower in the other language. |

4. A revised draft order embodying these alterations is submitted for approval.

5. The High Court observes that the change should not affect the present incumbents of the posts concerned. The Hon'ble Sir Harold Stuart desires to make the revised rule applicable to the present incumbents and to give them one year to qualify. The Honourable Member's orders have been adopted in the draft order. The next examination comes off in October 1912 and it will take some time for the order in this case to reach the officers concerned. It is therefore inserted in the draft that they will be allowed time to qualify themselves until the results of the examinations to be held in 1913 are published.

6. The file has not yet gone to the Revenue Department as proposed at B on page 3 *supra* for remarks as to whether any change is required in respect of the translation qualification of the translators in the office of the Board of Revenue.

7. The draft order may be sent to the Revenue, Judicial and Public Departments for acceptance.

P.R.—8-6-12.

C. RAMANUJACHARI—8-6-12.

The form of the draft will require revision. In the first place, it should be explicitly stated why Anantapur, the Nilgiris and Chittoor are struck out from the category of district courts, *i.e.*, because the courts are known by the name of the larger linked districts. Secondly, some re-arrangement of the order of items is desirable in order to bring all translatorships and posts of interpreter together. These are mere questions of form as to which other departments need not be consulted.

2. As to substance I notice that note 3 to Board's Standing Order No. 129, paragraph 4, gives Ganjām and Vizagapatam as bilingual districts with Uriya and Telugu as the vernaculars. The draft makes Ganjām an Uriya and Vizagapatam a bilingual district. Presumably this is in order.

3. The notes raise another point of substance, *viz.*, whether translators \* in the office of the Board of Revenue should be required to pass in Tamil and Telugu, or only in one of those languages. The

\* Item 19 in special test notification, translation, lower.

same question arises in regard to other appointments in the City of Madras—see the special test notification, items 5, 6, 14, 15 (Conservator's office, Central Circle), 17, 18, 20, 21 and 22 (as regards sub-assistant inspectors with Madras as their headquarters). All these cases would be met by a general rule that holders of appointments in Madras offices, for which the translation, lower, is prescribed, must pass the test—

either (a) in Tamil, or

(b) at their option in Tamil or Telugu.

Personally I would advocate course (a), which is in accord with the classification of Madras as a Tamil district in the case of the translation, higher (item 3 and the asterisk note thereto in the special test notification). Revenue and Public must be consulted as to this.

Revenue and Public with reference to paragraphs 2 and 3 of my note.

L. DAVIDSON—11-6-12.

## REVENUE DEPARTMENT.

In G.O. No. 2957, Revenue, dated 29th October 1909, it was decided that Uriya and Telugu should be regarded as the vernaculars in the public offices within the district of Ganjām. It is for consideration whether Ganjām should not continue to be

T. E. MOIR—22-6-12.

a bilingual district for the purpose of the translation test.

2. In regard to Vizagapatam, it is submitted that this department may agree with

See below.

T. E. MOIR—22-6-12.

the Educational Department in treating it as a Telugu district.

3. With reference to the vernacular in which the translators in the Board of Revenue should pass the translation test, it is submitted that this department may

T. E. MOIR—22-6-12.

agree with the Hon'ble Mr. Davidson in preferring Tamil. A reference to the Board of Revenue on this point seems unnecessary.

D.M.—18-6-12.

M. R. NARASIMHA AIYANGAR—20-6-12.

Put up G.O. No. 939, Public, dated 1st September 1896, please.

T. E. MOIR—22-6-12.

A copy of G.O. No. 939, Public, dated 1st September 1896, is put up.

K.R.N.—22-6-12.

Both Ganjām and Vizagapatam should remain bilingual,—Telugu and Uriya—I think.

T. E. MOIR—22-6-12.

## To the Public Department.

## PUBLIC DEPARTMENT.

With reference to paragraph 2 of the Educational Department Secretary's note on page 8 *ante*, it is submitted that note 3 to Board's Standing Order No. 129 (4) has been cancelled by G.O. No. 148, Revenue, dated 15th January 1910. Uriya has been recognized as the vernacular language of the Ganjām district for purposes of the translation test, lower grade, and the

draft correctly embodies this. As regards Vizagapatam, the draft follows previous notifications in classifying it as a bilingual district (Telugu and Uriya) and no alteration is necessary.

2. As regards the suggestion in paragraph 3 of the Educational Department note, it is submitted that Tamil has been recognized as the vernacular of the Madras district for purposes of translation test, higher grade, only in respect of certain special appointments, such as, translators in City Civil Court, interpreters in the High Court and the Court of Small Causes, Madras. It does not appear desirable that the above restriction should be made applicable to the appointments referred to in the Educa-

C. W. E. COTTON—11-7-12.

tional Department note, *e.g.*, clerks in the Board of Revenue, or clerks on Rs. 50 and upwards in the Revenue Secretariat.



Both Tamil and Telugu have been recognized as the vernaculars of the Madras G.O. No. 14, Educational, dated 6th January 1910. district for purposes of, vernacular examinations for European and Eurasian civil officers of Government, for Indian Medical Service officers and for translation test also, and it is submitted

that no change is called for in respect of the translation test alone. It will be seen also from the special test notification as proposed to be modified that interpreters in the Presidency Magistrates' Courts are given option to select either vernacular, Tamil or Telugu, for the translation test in the higher grade. Moreover, the proposed restriction would work harshly on Telugu graduates seeking admission in any of the offices mentioned in the Educational Department note, as they will be required in all cases to pass the translation test in Tamil and cannot claim exemption from the test as hitherto by virtue of their degree (*vide* remarks column on page 8 of special test notification against translation test, lower). In other districts, where two languages are recognized as the vernaculars, candidates have at present a free choice to select either vernacular for the test, and there is no reason why Madras alone should be made an exception to this rule.

3. The file may be returned to Educational with the above remarks.

P.R.R.—10-7-12.

C. W. E. COTTON—11-7-12.

*To the Educational Department.*

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Before the draft is revised in accordance with the Secretary's orders in paragraph 1 of his note on page 8 *ante*, it has to be decided—

- (1) whether Uriya may remain as the language of the Ganjām district, and
- (2) whether holders of appointments in Madras offices, for which the translation test, lower grade, is prescribed, must pass the test—  
either (a) in Tamil or  
(b) at their option, in Tamil or Telugu.

2. The Revenue Department proposes to retain Ganjām as bilingual district.

G.O. No. 548, Educational, dated 16th September 1910, and pages 7 and 10 of the notes and G.O. No. 1, Educational, dated 3rd January 1911. Seeing that the Uriya language was recognized as the vernacular of the Ganjām district and that the option of taking Telugu or Uriya for the purpose of the translation test was withdrawn after a

prolonged discussion in 1910, it is doubtful whether the question should be revived now. If not, the draft order requires no amendment in this respect.

3. As regards the second point, the Revenue Department agree with the Secretary that translators in the Board of Revenue should pass the translation test in Tamil only. That department has not expressed any opinion as regards the other appointments. The Public Department does not consider any change in the existing system necessary; they therefore prefer the alternative (b), *i.e.*, a pass in Tamil or Telugu, at option. It is for consideration—

(i) whether the proposal of the Public Department may be accepted in general and the heads of offices left to make their own choice in regard to the language qualifications of candidates they require in each case, and

(ii) whether a modification to Tamil alone may be made in the case of translators in the Board of Revenue, as recommended by Revenue.

In respect of the latter, it is submitted that it is likely that the translators in the Board's office may be required to translate Telugu matter also. A rigid rule enforcing a pass in Tamil alone may cause inconvenience. Though the special tests notification prescribes for purposes of translation test, higher grade, Tamil as the language of Madras district, the translators in Madras, to whom this remark applies, are required

to pass the test in another language also though in the lower grade. Thus translators and interpreters of courts in Madras should know both the languages. The option of passing either in Tamil or Telugu, if applied to the Board's office, may enable the recruitment of translators knowing both the languages.

P.R.—12-7-12.

C. RAMANUJACHARI—23-7-12.

I agree that, in view of G.O. No. 548, Educational, dated 16th September 1910, to which the attention of Revenue was perhaps not drawn, Uriya must continue to be the sole language for Ganjām.

2. When noting on 11th June at page 8 *supra*, I was misled into advocating Tamil as the sole language for Madras City, because I was not aware of the facts stated in the "Public" note at page 9; I observe that Revenue also had not seen that note when taking the same view as I did. On reconsideration in the light of this further information, I have no doubt that the simplest and best course is to give all Madras officers the option of taking Tamil or Telugu.

Please draft accordingly, and let Revenue see again before circulation to His Excellency the Governor.

L. DAVIDSON—24-7-12.

A revised draft order in accordance with the Secretary's instructions is submitted for approval. If approved, it may be sent to Judicial and Revenue for acceptance.

P.R.—3-8-12.

C. RAMANUJACHARI—3-8-12.

Please.

L. DAVIDSON—3-8-12.

*To the Judicial }  
" Revenue } Departments.*

JUDICIAL DEPARTMENT.

The draft order may, it is submitted, be accepted in Judicial and the file passed on to Revenue.

P.G.S.S.—14-8-12.

G. RAMACHANDRA AIYAR—17-8-12.

S. H. SLATER—19-8-12.

*To the Revenue Department.*

REVENUE DEPARTMENT.

Please see the notes from page 9. In the light of the notes on pages 10 and 11, it is submitted that the draft may be accepted in Revenue.

K.R.N.—20-8-12.

T. E. MOIR—21-8-12.

*To the Educational Department.*



## EDUCATIONAL DEPARTMENT.

The draft order has been accepted in Judicial and Revenue Departments. It may be submitted to His Excellency the Governor for approval.

2. The figure "50" in item (18) against "translation test, lower grade" on page 3 of the draft order has been altered to "80" with reference to G.O. No. 748, Educational, dated 16th August 1912, since passed.

P.R.—22-8-12.

C. RAMANUJACHARI—22-8-12.

Right.

H.E. the Governor for approval of draft.

L. DAVIDSON—23-8-12.

Approved.

M. H[AMMICK]—24-8-12.

[G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912.]

## GOVERNMENT OF MADRAS.

## EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Order—No. 783, Educational, dated 26<sup>th</sup> August 1912.

His Excellency the Governor in Council agrees with the Honourable the Judges of the High Court in considering that it is desirable that interpreters in the High Court and the Court of Small Causes (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters) and translators in the City Civil Court should be required to pass the Translation Test, higher grade, in both Tamil and Telugu, and accepts the proposal of the Chief Presidency Magistrate to prescribe the Translation Test, higher grade, in Tamil or Telugu and the Translation Test, lower grade, in the other language for the post of interpreter in the Presidency Magistrates' Courts. The Government see no reason to exempt the present incumbents of the posts concerned from the operation of the revised rules and they will be expected to qualify not later than the examination to be held in 1913.

2. In amending the Special Test Notification in accordance with this decision, opportunity will be taken to revise the list of district courts in the Presidency given for purposes of the Translation Test in the schedule attached to article 18 of the notification; and to incorporate in the same schedule a list of the recognized vernaculars of each district. Anantapur, the Nilgiris and Chittoor will be omitted from the list, as the courts of those districts are known by the names of the larger districts to which they are linked, viz., Bellary, Coimbatore and North Arcot, respectively; Guntūr and Rāmnād will be added; and the courts of Madras will be separately enumerated in the schedule.

3. The portions of the schedules attached to article 3 of the Public Service Notification and article 18 of the Special Test Notification, so far as they relate to "G. Judicial Department" in the former and to "Translation Tests, higher and lower grades," in the latter, as thus revised and re-arranged, will be published in the *Fort St. George Gazette* :—

## I.—Public Service Notification.

In the table appended to article 3 of the Public Service Notification published at pages 323 to 336 of Part I-B of the *Fort St. George Gazette*, dated 21st May 1912, the following shall be substituted for the entries under "G. Judicial Department":—

| Offices or appointments.                                                                                                                                                            | Test.                                                                                          | Remarks.                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>G. JUDICIAL DEPARTMENT.</b>                                                                                                                                                      |                                                                                                |                                                                                                                                         |
| ✓ (1) Subordinate Judges and District Munsifs.                                                                                                                                      | Précis-writing test .. .. .                                                                    | The qualifications prescribed for the posts of Subordinate Judge and District Munsif are set out in the Provincial Civil Service Rules. |
| ✓ (2) Registrar, Deputy Registrar, Examiner, Record-keeper or Clerk in the Correspondence Department in any Court other than the High Court drawing salaries of Rs. 50 and upwards. | Translation test, lower grade.                                                                 |                                                                                                                                         |
| ✓ (3) Sārishtadars in District Courts .. .. .                                                                                                                                       | Civil Judicial test.<br>Criminal Judicial test, lower grade.<br>Translation test, lower grade. |                                                                                                                                         |
| ✓ (4) Sārishtadars in Subordinate Judges' Courts.                                                                                                                                   | Civil Judicial test.<br>Translation test, lower grade.                                         |                                                                                                                                         |



| Offices or appointments.                                                                                                 | Test.                                                                                          | Remarks.                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| G. JUDICIAL DEPARTMENT—cont.                                                                                             |                                                                                                |                                                                                                                                       |
| (5) Head Clerks in District Courts .. ..                                                                                 | Civil Judicial test.<br>Criminal Judicial test, lower grade.<br>Translation test, lower grade. |                                                                                                                                       |
| (6) Head Clerk/ City Civil Court .. ..                                                                                   | Civil Judicial test.<br>Translation test, lower grade.                                         |                                                                                                                                       |
| (7) Head Clerk in the Court of Small Causes, Madras .. ..                                                                | Civil Judicial test.<br>Translation test, lower grade.                                         |                                                                                                                                       |
| (8) Head Clerks/ Subordinate Judges' Courts and District Munsifs' Courts. .. ..                                          | Civil Judicial test.<br>Translation test, lower grade.<br>Precis-writing test.                 |                                                                                                                                       |
| (9) Chief Clerk or Manager in the Presidency Magistrates' Courts. .. ..                                                  | Criminal Judicial test, higher grade.<br>Translation test, lower grade.                        |                                                                                                                                       |
| (10) Appeal Examiner in the High Court .. ..                                                                             | Civil Judicial test.                                                                           |                                                                                                                                       |
| (11) Criminal appeals clerk .. ..                                                                                        | in the High Court. Criminal Judicial test, lower grade.                                        |                                                                                                                                       |
| (12) Criminal revision cases clerk. .. ..                                                                                |                                                                                                |                                                                                                                                       |
| (13) Accountant, Appellate Side, High Court. .. ..                                                                       | Account test, higher grade.                                                                    |                                                                                                                                       |
| (14) Accountants in the Presidency Magistrates' Courts. .. ..                                                            | Criminal Judicial test, higher grade.<br>Account test, higher grade.                           |                                                                                                                                       |
| (15) Central Nazirs and the Nazir in the City Civil Court. .. ..                                                         | Civil Judicial test.<br>Translation test, lower grade.                                         |                                                                                                                                       |
| (16) Translators in the High Court .. ..                                                                                 | Translation test, higher grade.                                                                |                                                                                                                                       |
| (17) Translators in District Courts .. ..                                                                                | Do. .. ..                                                                                      | Translators in certain District Courts are required to have passed the Translation test, lower grade, in a second language.           |
| (18) Translators in the City Civil Court .. ..                                                                           | Do. .. ..                                                                                      |                                                                                                                                       |
| (19) Interpreters in the High Court (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters). .. ..                    | Do. .. ..                                                                                      | Candidates for these offices must pass the Translation test, higher grade, in both Tamil and Telugu.                                  |
| (20) Interpreters in the Court of Small Causes, Madras (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters). .. .. | Do. .. ..                                                                                      |                                                                                                                                       |
| (21) Interpreters in the Presidency Magistrates' Courts. .. ..                                                           | Do. .. ..                                                                                      | Candidates for these offices must pass the Translation test, higher grade, in either Tamil or Telugu and lower in the other language. |

## II.—Special Tests Notification.

In the schedule appended to article 18 of the notification published at pages 336 to 346 of Part I-B of the *Fort St. George Gazette*, dated 21st May 1912, the following shall be substituted for the entries shown against "Translation test, higher grade" and the "Translation test, lower grade":—

| Test.                                                                                                                         | Offices or appointments.                                                                                                                                                                                                                   | Remarks.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |              |        |                   |                  |                                                                        |         |                                                                                                                               |        |                    |           |                               |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|--------------|--------|-------------------|------------------|------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------|-----------|-------------------------------|------------|
| Translation test, higher grade.                                                                                               | (1) Translators in the High Court<br>(2) Translators in District Courts                                                                                                                                                                    | * Candidates for these offices must pass as under :—<br><table><tr><th>Districts.</th><th>Languages.</th></tr><tr><td>Ganjam .. ..</td><td>Uriya.</td></tr><tr><td>Vizagapatam .. ..</td><td>Telugu or Uriya.</td></tr><tr><td>Godavari, Kistna, Nellore, Cudda-<br/>pah, Kurnool, Bellary and Guntur.</td><td>Telugu.</td></tr><tr><td>Chingleput, North Arcot, Salem,<br/>Coimbatore, South Arcot, Trichi-<br/>nopoly, Tanjore, Madura, Ramnad<br/>and Tinnevely .. ..</td><td>Tamil.</td></tr><tr><td>South Canara .. ..</td><td>Canarese.</td></tr><tr><td>North and South Malabar .. ..</td><td>Malayalam.</td></tr></table> <p>No person shall be appointed to any of the posts for which this test is prescribed, unless he first satisfies the head of the office in which he seeks employment that he can interpret fairly and readily and can read arzis in manuscript, badly written and badly spelt.</p> | Districts. | Languages. | Ganjam .. .. | Uriya. | Vizagapatam .. .. | Telugu or Uriya. | Godavari, Kistna, Nellore, Cudda-<br>pah, Kurnool, Bellary and Guntur. | Telugu. | Chingleput, North Arcot, Salem,<br>Coimbatore, South Arcot, Trichi-<br>nopoly, Tanjore, Madura, Ramnad<br>and Tinnevely .. .. | Tamil. | South Canara .. .. | Canarese. | North and South Malabar .. .. | Malayalam. |
| Districts.                                                                                                                    | Languages.                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |            |              |        |                   |                  |                                                                        |         |                                                                                                                               |        |                    |           |                               |            |
| Ganjam .. ..                                                                                                                  | Uriya.                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |            |              |        |                   |                  |                                                                        |         |                                                                                                                               |        |                    |           |                               |            |
| Vizagapatam .. ..                                                                                                             | Telugu or Uriya.                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |            |              |        |                   |                  |                                                                        |         |                                                                                                                               |        |                    |           |                               |            |
| Godavari, Kistna, Nellore, Cudda-<br>pah, Kurnool, Bellary and Guntur.                                                        | Telugu.                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |            |              |        |                   |                  |                                                                        |         |                                                                                                                               |        |                    |           |                               |            |
| Chingleput, North Arcot, Salem,<br>Coimbatore, South Arcot, Trichi-<br>nopoly, Tanjore, Madura, Ramnad<br>and Tinnevely .. .. | Tamil.                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |            |              |        |                   |                  |                                                                        |         |                                                                                                                               |        |                    |           |                               |            |
| South Canara .. ..                                                                                                            | Canarese.                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |            |              |        |                   |                  |                                                                        |         |                                                                                                                               |        |                    |           |                               |            |
| North and South Malabar .. ..                                                                                                 | Malayalam.                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |            |              |        |                   |                  |                                                                        |         |                                                                                                                               |        |                    |           |                               |            |
|                                                                                                                               | (3) Translators in the City Civil Court<br>(4) Interpreters in the High Court and the Court of Small Causes, Madras (other than Persian, Hindustani and Guzerati interpreters).<br>(5) Interpreters in the Presidency Magistrates' Courts. | Candidates for these offices must pass the Translation test, higher grade, in both Tamil and Telugu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |            |              |        |                   |                  |                                                                        |         |                                                                                                                               |        |                    |           |                               |            |
|                                                                                                                               | (6) The Assistant to the Hindustani Translator to Government.<br>(7) Munshis in the offices of the Translators to Government.                                                                                                              | Candidates for these offices must pass the Translation test, higher grade, in either Tamil or Telugu and lower in the other language.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |            |              |        |                   |                  |                                                                        |         |                                                                                                                               |        |                    |           |                               |            |



| Test.                           | Offices or appointments.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Remarks.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Translation test, lower grade.* | <p>(1) Registrar, Deputy Registrar, Examiner, Record-keeper, or Clerk in the Correspondence Department of any Court other than the High Court drawing salaries of Rs. 50 and upwards.</p> <p>(2) Scribes in District Courts and in Subordinate Judges' Courts.</p> <p>(3) Head Clerk in the City Civil Court.</p> <p>(4) Head Clerk, Court of Small Causes, Madras.</p> <p>(5) Head Clerks, District Courts, Subordinate Judges' Courts and District Munsifs' Courts.</p> <p>(6) Scribe.</p> <p>(7) English Head Clerk. } In Collectors' offices.</p> <p>(8) Vernacular Head Clerk. }</p> <p>(9) Record-keeper.</p> <p>(10) Tahsildars (including Land Records Tahsildars) and Deputy Tahsildars (including Stationary and Town Sub-Magistrates).</p> <p>(11) Head Clerks in the offices of Revenue Divisional Officers.</p> <p>(12) Head Clerks at District Forest offices and all other clerks on Rs. 50 and upwards in the Forest Department.</p> <p>(13) Chief Clerk or Manager in the Presidency Magistrates' Courts.</p> <p>(14) Taluk Scribes and Taluk Head Accountants (except in Madras).</p> <p>(15) All clerks on Rs. 100 and upwards in the Chief Secretariat.</p> <p>(16) † All appointments (not being Secretariat appointments) to which salaries of Rs. 50 and upwards are attached in the office of the Board of Revenue.</p> <p>(17) The two Senior clerks in the offices of the Translators to Government.</p> <p>(18) Clerks on Rs. 50 and upwards in the Revenue Secretariat of the Government.</p> <p>(19) Central Nazirs and the Nazir in the City Civil Court.</p> <p>(20) Sub-Assistant Inspectors and Inspectresses of Schools.</p> <p>(21) Translators in District Courts ‡</p> <p>(22) Translators in the office of the Board of Revenue.</p> <p>(23) Translators in Collectors' offices.</p> <p>(24) Interpreters in the Presidency Magistrates' Courts.</p> | <p>Candidates for appointments (except translators in District Courts) for which the Translation test, lower grade, is prescribed must have passed the test in the vernacular or one of the vernaculars of the district in which they seek employment. The districts and recognised vernaculars are as follows:—</p> <p><i>Districts.</i> <i>Languages.</i></p> <p>Ganjam .. .. Uriya.</p> <p>Godavari, Kistna, Telugu.</p> <p>Guntur, Nellore, and</p> <p>Cuddapah and</p> <p>Kurnool.</p> <p>South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madras, Ramnad and Tinnevely. Tamil.</p> <p>South Canara .. .. Canarese.</p> <p>Malabar .. .. Malayalam.</p> <p>Vizagapatam .. .. Telugu and Uriya.</p> <p>Bellary and Anantapur. Telugu and Canarese.</p> <p>Chingleput, North Arcot, Chittoor, Salem and Madras. Tamil and Telugu.</p> <p>Coimbatore .. .. Tamil and Canarese.</p> <p>The Nilgiris .. .. Tamil and Malayalam.</p> <p>Graduates in a vernacular are exempted from passing this test, if the vernacular language in which they passed at the B.A. degree examination is the vernacular or one of the vernaculars of the district in which they desire to be employed.</p> <p>† Officers in the Separate Revenue branch of the office of the Board of Revenue who have to pass Salt Test E are not required to pass the Translation test, lower grade.</p> <p>‡ Candidates for these offices in the undermentioned districts must, in addition to passing the higher grade test as above, pass the lower grade test as under:—</p> <p><i>Districts.</i> <i>Languages.</i></p> <p>Ganjam .. .. Telugu.</p> <p>Bellary .. .. Canarese.</p> <p>Chingleput, North Arcot and Salem .. .. Telugu.</p> <p>Coimbatore .. .. Canarese.</p> <p>South Canara .. .. Tulu.</p> <p>Candidates for these offices must pass the Translation test, higher grade, in either Tamil or Telugu and lower in the other language.</p> |

\* A person who has passed the second-class vernacular test will be exempt from the Translation test, lower grade.

(True Extract.)

L. DAVIDSON,  
Ag. Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.  
" Commissioner for Government Examinations.  
" Judicial Department.  
" Revenue Department.  
" Public Department.  
Editors' Table (Order only).  
Gazette (notification).

DESPATCHED  
4-OCT 1912



ORDINARY.

PREFERENCE.

URGENT (a).

LOCAL AND MUNICIPAL DEPARTMENT.

Current No. ...., dated ..... 190 ..

G.O., No. 783, dated 26-8-1912

Number of MS. pages sent { Correspondence including order or orders  
(b) 8  
(b<sup>1</sup>) 7 + 10  
Notes.....

Docket. Public Service & Special Duty Notification  
Amending the with reference to the  
qualifications of translators in the various Courts.

Number (c) of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).

Complete Correspondence and orders.

Notes.

FOR RECORD.\*

|                          |     |     |     |    |    |
|--------------------------|-----|-----|-----|----|----|
| Madras Records           | ... | ... | ... | 25 | 15 |
| Ooty Records             | ... | ... | ... | 6  | 4  |
| For filing with original | ... | ... | ... | 1  | 1  |
| Total                    | ... | ... | ... | 32 | 20 |

FOR ISSUE.†

|                              | Letter only.                              | Complete G.O. | Special issue copies of G.O. (b) |         | Notes. |
|------------------------------|-------------------------------------------|---------------|----------------------------------|---------|--------|
|                              |                                           |               | No.                              | Papers. |        |
| Signature copies.....        |                                           | 6             |                                  |         |        |
| India Office.....            |                                           |               |                                  |         |        |
| Govt. of India..... Dept.    |                                           |               |                                  |         |        |
| Revenue Department.....      |                                           | 6             |                                  |         |        |
| Public Works Department..... |                                           |               |                                  |         |        |
| Educational Department.....  |                                           |               |                                  |         |        |
| Public..... Dept.            |                                           | 6             |                                  |         |        |
| Judicial..... Dept.          |                                           | 6             |                                  |         |        |
| ..... Dept.                  |                                           |               |                                  |         |        |
| ..... Dept.                  |                                           |               |                                  |         |        |
| Total                        |                                           |               |                                  |         |        |
| Spare copies.                | The C. M. C.....                          |               |                                  |         |        |
|                              | The Collector of.....                     |               |                                  |         |        |
|                              | The P. D. B.....                          |               |                                  |         |        |
|                              | The Accountant-General.....               | 1             |                                  |         |        |
|                              | The Director of Public Instruction.....   | 1             |                                  |         |        |
|                              | The Surgeon-General.....                  |               |                                  |         |        |
|                              | The Sanitary Commissioner.....            |               |                                  |         |        |
|                              | Do. Engineer.....                         |               |                                  |         |        |
|                              | Do. Board.....                            |               |                                  |         |        |
|                              | The President, Corporation of Madras..... |               |                                  |         |        |
|                              | The.....                                  | 2             |                                  |         |        |
|                              | The.....                                  |               |                                  |         |        |
|                              | The.....                                  |               |                                  |         |        |
|                              | The.....                                  |               |                                  |         |        |
|                              | Total                                     | 22            |                                  |         |        |

\* Copies distributed on..... (Press Clerk.)

† Copies distributed on..... (Despatcher.)

\* To be initialed and dated.

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b<sup>1</sup>) For rules regarding printing of notes, see the rules in G.O., No. 1220, Public, dated 30th November 1900.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, but only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

Kindly send a copy to me for binding to Gazette P.T.O. 27.8.12



| A                                                                       | B                                                                                   | C                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Please send proof in triplicate. The papers have been carefully edited. | Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated. | As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated. |
|                                                                         | Type may be released after usual interval at once.                                  | Type may be released after usual interval.                                                                                                          |
| .....Clerk.                                                             | .....Clerk.                                                                         | .....Clerk.                                                                                                                                         |
| .....Supdt.                                                             | .....Supdt.                                                                         | .....Supdt.                                                                                                                                         |

(b) Three copies of proof of all notes should be sent for approval, except when instructions are given to the contrary.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

| Diary.                                        | Initials of Press official. |
|-----------------------------------------------|-----------------------------|
| Received in Press on.....                     | .....                       |
| First proof furnished on.....                 | .....                       |
| Call for revised proof received on.....       | .....                       |
| Revised proof furnished on.....               | .....                       |
| Corrected proof received for striking on..... | .....                       |
| Final copies supplied on.....                 | .....                       |

  

| Account of copies.                      | Complete copies. | Notes. | Issue copies. |
|-----------------------------------------|------------------|--------|---------------|
| Supplied to Secretariat for Record..... | .....            | .....  | .....         |
| "    "    "    Issue.....               | .....            | .....  | .....         |
| For Volumes.....                        | .....            | .....  | .....         |
| For E. T.....                           | .....            | .....  | .....         |
| Total .....                             | .....            | .....  | .....         |

1. copy sent to Press.  
turned for signature.  
despatched in Print.  
ORDER OF GOVERNMENT.  
LETTER OF GOVERNMENT.  
STATEMENT WITH DITTO.  
PAPERS NOT FILED UP, BRING HEART FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

READ AGAIN G.O., No. 191  
DATE

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BRING HEART FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

N.B.:-  
A = Print in full.  
B = Not to be printed.  
P = Print abstract only.  
Q = Print heading only.